

---

# Prise en compte de la diversité linguistique dans le domaine de la santé à La Réunion : est-il urgent d'en parler ?

Audrey Noel\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF) – La Réunion

## Résumé

Si la diversité linguistique est une thématique de plus en plus abordée dans le domaine de la santé sous le prisme de la prise en soins des personnes migrantes (HAS, 2017 ; Thouroude, 2023), elle est peu soulevée en ce qui concerne les territoires d'outre-mer, où la diversité linguistique est pourtant historiquement attestée. A La Réunion, le français et le créole réunionnais se côtoient et s'entremêlent depuis toujours (Chaudenson, 2002 ; Lebon-Eyquem, 2010). Le créole, loin d'être une langue minoritaire (81 % des Réunionnais déclarent " *maîtriser le créole* " selon Dehon et Louguet, 2022) a toutefois été minoré et l'est encore comme l'atteste la persistance de discours à teneur diglossique (Bavoux, 2002 ; Fioux, 2007). Ce n'est qu'assez récemment que le créole réunionnais a timidement (et parfois maladroitement) fait son apparition dans les messages de santé publique (Noël, 2023), alors que l'on constate que la diversité linguistique n'est pas citée dans les textes institutionnels. Ainsi, l'ARS Réunion (Agence Régionale de Santé) affiche le créole réunionnais sur son site internet et au sein de sa signature institutionnelle (" *Votre santé, nout lambition* "), mais n'évoque le facteur linguistique qu'à une seule reprise, et très succinctement, dans le PRS (Projet Régional de Santé) 2023-2033. La non mise en mots des particularités linguistiques réunionnaises en font un impensé. Ceci nous amène à nous poser les questions suivantes : doit-on légitimement s'inquiéter de la faible prise en compte de la diversité linguistique réunionnaise par les instances de santé publique ? Si l'on n'en parle pas, c'est peut-être qu'il n'y a pas lieu d'en parler ?

Il est vrai que la presse locale ne relate aucun fait divers ni erreur médicale qui soient à mettre en lien avec le facteur linguistique, contrairement au domaine juridique, où barrière linguistique, inégalité judiciaire et nécessité d'interprétariat en créole sont évoquées et ont pu faire la une de certains journaux (Lebon-Eyquem et Permalnaïck, 2023). Des recherches ont pourtant mis en exergue que, dans le domaine de la santé, la non prise en compte du créole réunionnais pouvait impacter la relation thérapeutique (Sintomer, 1990, 2000 ; Fontaine, 2021) ou encore la pose de certains diagnostics (Noël, 2015, 2019). Dans le cadre de l'enquête santé menée par l'INSEE en 2019 (Merceron et Thibault, 2021), on apprend par ailleurs que de nombreux Réunionnais disent éprouver des difficultés à comprendre les recommandations des professionnels de santé, ce qui est uniquement mis en lien avec le niveau de diplôme (les Réunionnais non-diplômés étant davantage concernés que les plus diplômés) et non avec le facteur linguistique.

Dans cette communication, nous nous proposons d'analyser les discours circulants sur la diversité linguistique en santé à La Réunion, en croisant discours institutionnel, médiatique

---

\*Intervenant

(corpus de presse) et scientifique (thèses de médecine et articles). Si la diversité linguistique peut apparaître comme un impensé en santé, elle ne l'est pas pour tous les acteurs, mais il reste urgent qu'elle soit traitée au niveau institutionnel, plus spécifiquement en santé publique, pour toutes les langues de France.

## Références

ARS La Réunion, 2023. *Projet Régional de Santé La Réunion 2023-2033. Programme Régional d'accès à la prévention et aux soins des personnes les plus démunies*. <https://www.lareunion.ars.sante.fr/p/2023>

Bavoux, C., 2002. " Représentations et attitudes dans les aires créolophones ". In *Linguistique et créolistique: Univers Créoles 2*, C. Bavoux et D. (de) Robillard (éds.), Paris, Editions Economica, 57-76.

Chaudenson, R., 2002. " Le cas des créoles ". *Hérodote* 105 : 60-72.

Dehon, M., et Louguet, A., 2022. " Enquête pratiques culturelles à La Réunion en 2019. Entre langue créole, musiques des Mascareignes et influence internationale ". *Insee Analyses La Réunion* 72 : 1-4.

Fioux, P., 2007. *Bilinguisme et diglossie à l'île de la Réunion: contribution à l'histoire d'un débat sociolinguistique, 1974-2006*. Paris, L'Harmattan.

Fontaine, G., 2021. *Kréolité et médecine générale : Représentations et ressentis de la langue créole par les patients créolophones en consultation de médecine générale*. Thèse pour le DE de docteur en médecine, La Réunion.

HAS, 2017. *La médiation en santé pour les personnes éloignées des systèmes de prévention et de soins*. [https://www.has-sante.fr/jcms/c\\_2801497/fr/la-mediation-en-sante-pour-les-personnes-eloignees-des-systemes-de-prevention-et-de-soins](https://www.has-sante.fr/jcms/c_2801497/fr/la-mediation-en-sante-pour-les-personnes-eloignees-des-systemes-de-prevention-et-de-soins)

Lebon-Eyquem, M., 2010. " Productions interlectales réunionnaises dans la dynamique créole-français ". In *Pratiques innovantes du plurilinguisme: émergence et prise en compte en situations francophones*, P. Blanchet et P. Martinez (éds.), Paris, Editions des archives contemporaines, 83-96.

Lebon-Eyquem, M. et Permalnaïck, M., 2023. " Langue créole et accessibilité judiciaire réunionnaise ". In *Hétérogénéité linguistique et culturelle dans l'espace indiaocéanique. Permanences et émergences*, M. Lebon-Eyquem (ed.), Louvain-la-Neuve, EME Editions, 113-133.

Merceron, S. et Thibaut, P., 2021. " Enquête santé à La Réunion en 2019. Un Réunionnais sur dix déclare être en mauvaise santé ". *Insee Analyses La Réunion* 58 : 1-4.

Noël, A., 2015. " L'évaluation du langage oral en contexte créolophone: difficultés, enjeux et recherche de solutions. Le cas de l'île de La Réunion ". *A.N.A.E.* 136-137 : 317-325.

Noël, A., 2019. " Troubles du langage en situation créole: les concepts de sur- et sous-identification. Y aurait-il mésidentification? Récit d'une consultation orthophonique à La Réunion ". *Etudes créoles* 36(1-2) : 1-18.

Noël, A., 2023. " La pluralité linguistique dans le domaine de la santé à La Réunion: constats et propositions ". In *Hétérogénéité linguistique et culturelle dans l'espace indiaocéanique. Permanences et émergences*, M. Lebon-Eyquem (ed.), Louvain-la-Neuve, EME Editions, 135-156.

Sintomèr, F., 1990. " Essai d'analyse des effets de la domination linguistique française

et ses conséquences psychopathologiques à La Réunion ”. In *L'espoir transculturel, tome 2. Ile et fables. Paroles de l'Autre, Paroles du Même: linguistique, littérature, psychanalyse*, J.-F. Reverzy et J.-C. C. Marimoutou (éds.), Paris, L'Harmattan/Indianocéaniques, 125-128.

Sintomèr, F., 2000. ” kréol.com ” *Akoz* 9, 34-35.

Thouroude, V., 2023. ” Le dépassement de la ” barrière de la langue ” dans le soin en France : analyse de la réponse institutionnelle et des pratiques de terrain ”. In *Hétérogénéité linguistique et culturelle dans l'espace indiaocéanique. Permanences et émergences*, M. Lebon-Eyquem (ed.), Louvain-la-Neuve, EME Editions, 157-184.

**Mots-Clés:** santé publique, relation thérapeutique, diversité linguistique, La Réunion, créole réunionnais